

TRANSLATION OF PROVERBS: A CASE OF NEPALI, ENGLISH AND LIMBU

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Dil Kumar Sambahamphe**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu**

2016

**TRANSLATION OF PROVERBS: A CASE OF NEPALI,
ENGLISH AND LIMBU**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Dil Kumar Sambahamphe**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu
2016**

T.U. Reg. No. : 9-3-28-86-2010

Second Year Exam

Roll No: 280441/069

Date Approval of the Thesis

Proposal: 12/09/2014

Date of Submission: 15/02/2016

RECOMMENDATION FOR ACCEPATANCE

This is to certify that **Mr. Dil Kumar Sambahampe** has prepared this thesis entitled **Translation of Proverbs: A Case of Nepali, English and Limbu** under my guidance and supervision.

I recommended the thesis for acceptance.

Date: 15/02/2016

.....

Mr. Ashok Sapkota (Supervisor)

Teaching Assistant

Department of English Education

Central Department of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

.....

Professor and Head

(Chairperson)

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur, Kathmandu

Mr. Ashok Sapkota (Supervisor)

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

Mr. Guru Prasad Poudal

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

Date: 2016

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Professor and Head
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

(Chairperson)

Dr. Govindra Raj Bhattarai

Professor
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

(Member)

Mr. Ashok Sapkota (Supervisor)

Teaching Assistant
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

(Member)

Date: 18/02/2016

DEDICATION

Dedicated

To

**My parents who devoted their entire life to make me who I am today and
my sisters for their love and care that made me confidence and success and
my teachers who made their endeavor to make me literate and the
Researchers of Translation Studies.**

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier that submitted for the candidature of research degree to any University.

Date: 14/02/2016

.....

Dil Kumar Sambahampe

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to my honorable Guru and thesis supervisor, **Mr. Ashok Sapkota**, Teaching Assistant, Department of English Education, T.U., Kirtipur for his meticulous guidance, encouragement and valuable suggestions to complete the task. Without his regular encouragement and constructive feedback, this work would never see the light of completion.

I would like to extend my sincere gratitude to **Professor Dr. Anjana Bhattarai**, Head of the Department of English Education, T.U., Kirtipur, Kathmandu for providing me with the opportunity to carry out this thesis.

I am deeply indebted to honorable Guru **Professor Dr. Govindra Bhattarai** T.U., Kirtipur for his encouragement and continuous inspiration. I am so much thankful to my respected Guru **Mr. Guru Prasad Poudal**, Teaching Assistant, Department of English Education, T.U., Kirtipur and member of my Research Proposal viva, for his sincere support and guiding my task.

I am equally indebted to **Professor Dr. Tirth Raj Khaniya, Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Mr. Raj Narayan Yadav, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mrs. Madhu Neopane, Mr. Khem Raj Joshi, Mr. Resham Acharya, Mr. Laxmi Prasad Ojha** and all the Gurus and Gurumas for their direct and indirect encouragement and academic support.

I would like to extend my thanks to **Mrs. Madhavi Khanal, Mrs. Nabina Shrestha** the librarian at the Department of English Education, for their kind co-operation and providing me with necessary materials to complete this thesis.

Equally, my special thanks go to all the translators of the proverbs in absence of whose support and cooperation the study would not be in this form and will not be completed in time. Thanks are also to all who directly or indirectly helped me in this research.

Last but not the least, I would like to acknowledge my dearest and nearest friends **Ms. Piya Limbu and Ms. Prami Rai** who were always supported me in various ways in course of my thesis writing.

Date: 2016

Dil Kumar Sambahmphe

ABSTRACT

This thesis entitled ‘**Translation of Proverbs: A Case of Nepali, English and Limbu**’ has been carried out to find out the techniques employed in translating the proverbs from Nepali to the English and the Limbu language. The main aim of the study is to identify the effective techniques that are used while translating the proverbs from the Nepali to the English and compare with the Limbu language. The data were collected from 40 native Limbu speakers of different dialect of the Limbu language. The informants were selected using purposive nonrandom sampling procedure from Kathmandu Valley and eastern part of Nepal. The data were collected with the help of questionnaire and interview. The sources of data were collected from different books, dictionaries and articles. The researcher found that the Limbu native speakers were able to translate the Nepali proverbs into the English proverbs due to the different secondary sources but feel difficult into the Limbu proverbs due to the lack of sources. The study showed only six techniques of translation were used by Limbu native speakers while translating 60 Nepali proverbs into the English and the Limbu proverbs. Literal translation – 46.66%, equivalence translation – 25%, sense translation -23.33%, and anaphoric translation, metaphoric translation, rhetorical question translation – 1.67%/1.67% respectively were employed by the translators while translating Nepali proverbs into the English language. Literal translation -41.66%, sense translation – 28.33%, equivalence translation – 25%, anaphoric translation, metaphoric translation, rhetorical question translation – 1.67%/ 1.67% respectively were employed by the translators while translating Nepali proverbs into the Limbu language. Literal translation was found the most frequent and the most common techniques of translating the local proverbs. Sense translation was also found frequently used technique. Equivalence was the most effective technique of translating the proverbs having global reference of meaning and the wider coverage. But, it became comprehensible and intelligible only when the cultural meaning was not centered in the source text. In other proverbs anaphoric translation,

metaphoric translation, rhetorical question translation was found less frequency.

This thesis comprises five chapters. The first chapter includes background of the study, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definition of the key terms. Similarly, the second chapter deals with review of the theoretical literature, review of the related empirical literature, implication of the review for the study and conceptual framework. Likewise, the third chapter deals with the methods and procedures of the study which includes the design of the study, population and sample, sampling procedure, data collection tools, data collection procedures and data analysis and interpretation procedure. The fourth chapter consists of analysis and interpretation of results. Similarly, fifth chapter deals with conclusions and recommendations. Some implications of the study in policy level, practice level and further research are presented in this section. Finally, this chapter follows by references and appendices to make the study scientific, valid, reliable and authentic.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Title Page	
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	x
List of Tables and Figures	xiii
List of symbols and Abbreviations	xiv
List of Transliteration System	xv
CHAPTER - ONE: INTRODUCTION	1-5
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	2
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Research Questions	3
1.5 Significance of the Study	3
1.6 Delimitations of the Study	4
1.7 Operational Definition of the Key Terms	4
CHAPTER – TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	6-18
2.1 Review of the Theoretical Literature	6
2.1.1 Translation Studies	6

2.1.2 Cultural Translation	7
2.1.3 Translation Evaluation	8
2.1.3 Proverb	9
2.1.3.1 Nepali Proverb	9
2.1.3.2 Limbu Proverb	9
2.1.3.3 Types of Proverb	10
2.1.4 Techniques of Translating Proverbs and Comparison	11
2.2 Review of Related Empirical Literature	14
2.3 Implication of the Review for the Study	16
2.4 Conceptual Framework	18
CHAPTER–THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY	19-22
3.1 Design and Method of the Study	19
3.2 Population Sample and Sampling Strategy	21
3.3 Study Area/ Field	21
3.4 Data Collection Tools	21
3.5 Data Collection Procedure	21
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedure	22
CHAPTER–FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF THE RESULTS	23-58
4.1 Transliteration, Identification of Techniques and anecdotal Evaluation	
4.2 About the Translators	49
4.3 Frequency Analysis of the Proverbs	49
4.4 Frequency Analysis on the Basis of Types of Proverb	52
4.5 Techniques-wise Interpretation of Proverbs	53
4.5.1 Literal Translation	53
4.5.2 Sense Translation	54
4.5.3 Equivalence Translation	54

4.5.4 Anaphoric Translation	55
4.5.5 Metaphoric Translation	55
4.5.6 Rhetorical Question Translation	56
4.6 Technique – wise Result Analytical Description	56
4.7 Summary of Findings	57
CHAPTER-FIVE: CONCLUSIONS AND	
RECOMMENDATIONS	59-62
5.1 Conclusions	59
5.2 Recommendations	60
a) Policy Level	60
b) Practice Level	61
c) Further Research	62

LIST OF TABLES AND FIGURES

Tables & Figures	Titles	Page No.
Table No.1:	Frequency analysis of the techniques	48
Figure No. 1:	Frequency analysis of the techniques	49
Table No. 2:	Frequency Analysis on the basis of types of proverb	49
Figure No. 2:	Analysis of Techniques in terms of types of proverbs	51

LIST OF TRANSLITERATION SYSTEM

Nepali	English	Nepali	English	Nepali	English	Nepali	English
							h
ऋ	a	:	H	ड	D	इ	Y
ऋा		क	K	ढ	Dh	र	R
इ	i	ख	Kh	ण	N	ल	L
ई		ग	G	त	T	व	W
ए	u	घ	Gh	थ	Th	श	
ऒ		ड		द्य	D	क्ष	S
ऋ	r	च	C	ध	Dh	स	S
ए	ε	छ	Ch	न	N	ह	H
ऐ	ai	ज	J	प	P		
ओ	O	झ	Jh	फ	Ph		
औ	au	ञ	N	ब	B		
.	m	ट	T	भ	Bh		
°	~	ठ	Th	म	M		

Source: Turner, 1993.

ACRONYMS AND ABBREVIATIONS

%	Percentage
&	And
/	Slash
Dr	Doctor
Ed	Edition
e.g.	For Example
ELT	English Language Teaching
EP	English Proverb
F.	Frequency
M.Ed.	Master of Education
NELTA	Nepal English Language Teachers' Association
NU	Nepali Ukhan
Ph.D.	Doctor of Philosophy
Prof.	Professor
S.N.	Serial Number
SLT	Source Language Text
ST	Source Text
TL	Target Language
TLT	Target Language Text
TT	Target Text
T.U.	Tribhuvan University
YM	YathungMukpan